

Aizoaín  
Aitzoain  
Añézcar  
Añezkar  
Artica  
Artika  
Ballariain  
Berrioplano  
Berriobeiti  
Berriosuso  
Berriogoití

Elcarte  
Elkartea  
Larragueta  
Larrageta  
Loza  
Lotza  
Oteiza  
Oteitza

**Fotografía / Argazkia:**  
Antonio Olza  
**Realiza / Erealizatzailea:**  
Hedra Comunicación  
**Traducción / Itzulpena:** Kike  
Diez de Uzturrun

**Consejo de redacción /**  
**Eredakzio Kontseilua:**  
Manuel Moreno, Koldo  
Abrego, Francisco Esquiero,  
Donald Navas, Francisco  
Javier Vallez, Unai Calvo

**Edita / Argitaratzailea:**  
Ayuntamiento de  
Berrioplano  
Berriobeitiako Udala

**Colabora / Lagunartzailea:**  
Gobierno  
Nafarroako  
de Navarra  
Gobernua

**Tirada / Ale kopurua:**  
3.200  
**D.L. / L.G.:**  
NA-1432-2006.  
Difusión gratuita  
Doako baraketa

# BERRIO PLANO INFORMA

# BERRIO BEITI ko AHOTSA

58

Diciembre 2020 / 2020 Abendua

Boletín de información municipal  
del Ayuntamiento de Berrioplano

Berriobeitiko udalaren  
informazio aldizkaria

Síguenos en / Hemen gaituzu:



<http://www.berrioplano.es/>



Mucha vida en  
la balsa de Loza

Lotzako aintziran,  
bizitza bor-bor

## AGENDA



# PROGRAMA JOVEN GAZTE PROGRAMA

NAVIDAD  
EGUBERRIAK

## ARTICA / ARTIKA

Artigune III



VIERNES 18 DE DICIEMBRE / ABENDUAK 18 OSTIRALA  
DEKOARTIGUNE



## LARRAGUETA / LARRAGETA

MIÉRCOLES 23 DE DICIEMBRE / ABENDUAK 23 ASTEAKENA

CINE / ZINEMA 21:00h MALÉFICA 2

Tráete el bokata / bokata ekarri afaltzeko!



## BERRIOPLANO / BERRIOBETI

Edificio Multiusos/ Erabilera Anitzetako Eraikina

LUNES 4 DE ENERO / URTARRILAK 4 ASTELEHENIA  
18:00 – 20:00

ESPECTÁCULO Y TALLER CON “MASSIL EL MAGO”  
IKUSKIZUNA ETA TAILERRA “MASSIL MAGOAREKIN”

HASTA EL 8 DE ENERO / URTARRILAK 8 ARTE  
CONCURSO DE FOTOGRAFIA CON MOVILES DE LAS “NO NAVIDADES”  
“EGUBERRIRIK EZ” ARGAZKI LEHIAKETA MUGIKORREKIN

Saca las mejores fotos y envíalas al correo [gazteberrioplano@kamira.es](mailto:gazteberrioplano@kamira.es) correora bidali ateratak argazkirik hoberenak

Las mejores fotos las expondremos en el Espacio Joven y en Instagram  
Argazki hoberenak Gazte Lokalean eta Instagramen argitaratu ditugu



## HORARIO ESPACIO JOVEN –ARTIGUNE III- GAZTE LOKALA ORDUTEGIA

Viernes 17:30-20:30 Ostiraletan  
Sábados 17:30-20:30 Larunbatetan

*Al toro! CERRAMOS EN NAVIDAD  
Adi! EGUBERRIETAN IXTEN DUGU*



Programación con aforos limitados y para mayores de 12 años  
Aforoa limitatua eta 12 urtetik gorako gazteendako



**berrioplano deporteyjuventud**

# BIBLIOTECA ABIERTA LIBURUTEGIA ZABALIK

## NOVEDADES BIBLIOTECA LIBURUTEGIKO NOBEDADEAK

Woody Allen.

A propósito de nada.

Biografía.



MONTERO, Rosa  
La buena suerte  
Alfaguara, 2020

ALLEN, Woody  
A propósito de nada  
Alianza Editorial, 2020

ATXUKARRO, Bakarne,  
Gizalabak  
Libro multimedia  
Autoedición

MASATO TANAKA y  
TETSUYA SAITO  
Gran historia visual de  
la filosofía: pensadores  
y conceptos clave  
Blackie Books 2020

ENGLER, Michael  
Downton Abbey  
(la película)  
Focus Features,  
Universal Pictures

ZIZEK, Slavoj  
Izurria! COVID-19ak  
mundua astindu du  
Txalaparta, 2020

PREScott, Lara  
Los secretos que  
guardamos  
Seix Barral, 2020

# CIFRAS Y LETRAS ZENBAKIAK ETA HIZKIAK

## CIFRAS / ZENBAKIAK

### Campaña invernal Neguko kanpaina

EN BERRIOPLANO HAY  
7 PUNTOS DE REPARTO DE SAL

NUEVO ARTICA / Nave de Servicios Múltiples  
(saca de 1.000 kg)

ARTICA PUEBLO / Casa de Cultura  
(palet de sacos)

BERRIOPLANO / Ayuntamiento (palé de sal)  
y Porche del frontón  
(saca de sal)

LARRAGUETA / Frontón (sacos de sal)

AIZOÁIN / Iglesia (sacos de sal)

LOZA / Iglesia (sacos de sal)

BERRIOPLANO  
7 LEKUTAN BANATZEN DA GATZA

ARTICA BERRI / Zerbitzu Anitzetako Nabea  
(1.000 kg-ko zakua)

ARTICA HERRIA / Kultur Etxea  
(zaku paleta)

BERRIOPLANO / Udaletxea (gatz paleta)  
eta pilotalekuko portxea  
(gatz zakua)

LARRAGUETA / Pilotalekua (gatz zakuak)

AIZOÁIN / Eliza (gatz zakuak)

LOTZA / Eliza (gatz zakuak)

BERRIOPLANO 5 EKIPOK BARREIATZEN DUTE:  
GATZA ETA KENTZEN DUTE ELURRA:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

Dos carretillas

Bi eskorga

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala  
Traktore bat Pala bat

BERRIOPLANO CUENTA CON 5 EQUIPOS

CON ESPARCIDOR DE SAL Y QUITÁNIEVES:

Un tractor Una pala

## PLENO ORDINARIO (6 de octubre de 2020)

### Aprobación inicial de la modificación de precios públicos 2020.

En una sesión plenaria a la que asistieron todos los miembros de la Corporación municipal, el Pleno acordó por unanimidad la aprobación inicial de la modificación de precios públicos 2020 para incluir el nuevo servicio de dietética y nutrición de la C.D. de Artica.

### Cesión de un local municipal al concejo de Aizoáin.

El Pleno aprobó por unanimidad la cesión de un local municipal al concejo de Aizoáin.

### Moción de Navarra Suma de apoyo a la hostelería debido a la crisis económica provocada por la covid 19.

La moción salió adelante con el voto de calidad del alcalde Raúl Bator (6

votos a favor de Navarra Suma y AAB, 6 en contra de EH Bildu, Plazaola y PSN y 1 abstención de VAB). Navarra Suma presentó la moción para mostrar su apoyo a los trabajadores, empresarios y gestores del sector de la hostelería de Navarra ante la dura situación que atraviesa como consecuencia de las medidas implantadas para frenar la expansión de la covid; para transmitir toda su solidaridad a la

hostelería, que en ningún caso es responsable ni causante de la transmisión del virus; para suscribir el manifiesto de las hostelería, bares especiales y discotecas ante las medidas impuestas en el sector; y para instar al Gobierno de Navarra a establecer un plan de rescate que compense en alguna medida las injustas pérdidas que está sufriendo el sector.

## PLENO ORDINARIO (3 de noviembre de 2020)

### Concesión de subvenciones de actividades culturales, deportivas y de juventud.

En una sesión plenaria a la que asistieron todos los ediles excepto Josune Aznarez y Félix Remírez (EH Bildu), la Corporación municipal aprobó por unanimidad conceder subvenciones a la Asociación Cabalgata de Reyes San Isidro (1.358,52 euros), para la Cabalgata de 2020; y a la Comparsa de Gigantes Javier Bozal (1.502,19 euros) para la construcción y reparación de figuras, y taller de cabezudos.

### Aprobación del convenio de cooperación con el concejo de Artica.

El Pleno aprobó por 8 votos a favor de Navarra Suma, AAB, PSN y VAB y 3 abstenciones de Plazaola y EH Bildu el convenio de cooperación con el concejo de Artica.

### Aprobación inicial de la modificación presupuestaria 9/2020.

La Corporación municipal aprobó por 7 votos a favor de Navarra Suma, AAB y VAB, 3 en contra de Plazaola y EH Bildu y 1 abstención de PSN la modificación presupuestaria 9/2020 para crear una partida económica de 30.000 euros para las escuelas infantiles privadas y las casas amigas.

**Ayuda económica a las escuelas infantiles privadas y a las casas amigas.** El Pleno aprobó por 7 votos a favor de Navarra Suma, AAB y VAB y 4 en contra de Plazaola, EH Bildu y PSN un convenio con las escuelas infantiles privadas y las casas amigas para concederles 30.000 euros.

### Moción de Navarra Suma ante los ataques a la figura del Rey en el Día de la Hispanidad.

La Corporación municipal aprobó por 7 votos a favor de Navarra Suma, AAB y PSN, 3 en contra de Plazaola y EH Bildu y 1 abstención de VAB la moción de Navarra Suma para rechazar y condensar los ataques al Rey de España Felipe VI el 12 de octubre, manifestar la necesidad de impedir a Sortu a dejar de realizar actos de apología de la violencia frente a las instituciones del Estado, y manifestar el apoyo y respeto del Ayuntamiento de Berrioplano a la monarquía.

### Declaración institucional de la FNMC sobre el Día Internacional de la eliminación de la violencia contra la mujer (25 de noviembre).

El Pleno aprobó por unanimidad la declaración de la FNMC con motivo del 25 de noviembre por el que el Ayuntamiento muestra su rechazo hacia toda forma de violencia contra las mujeres en cualquier ámbito y contexto; su compromiso como institución pública a continuar trabajando por la eliminación de las desigualdades que generan situaciones de vulnerabilidad y violencia contra las mujeres, promoviendo el compromiso tanto de las Administraciones públicas como de la sociedad civil; y mostrar su solidaridad con las mujeres que han sido agredidas y con las mujeres y niñas que enfrentan cada día la violencia machista.

## PLENO ORDINARIO (1 de diciembre de 2020)

**Presupuestos 2021.** En una sesión plenaria a la que asistió toda la corporación municipal, el Pleno aprobó por 7 votos a favor de Navarra Suma, AAB y VAB, 5 en contra (EH Bildu y Plazaola) y 1 abstención (PSN) los presupuestos de 2021.

**Plantilla Orgánica.** El Pleno rechazó por 7 votos en contra (EH Bildu, Plazaola, PSN y VAB) y 6 votos a favor (NA Suma y AAB) la propuesta de plantilla orgánica que proponía la amortización de 6 plazas y la reducción del 50% de la jornada de la Técnica de Deporte y

Juventud.

**Tipos impositivos, tasas y precios públicos 2021.** La Corporación municipal aprobó por unanimidad congelar los tipos impositivos, las tasas y precios público de 2021.

### Convenio de cooperación con los concejos.

El Pleno aprobó por 10 votos a favor y 3 abstenciones de EH Bildu el convenio de cooperación con los concejos.

## DIRU-LAGUNTZAK / SUBVENCIONES

### Lagunza kultur xedea duten proiektuetarako

Udalak erabakirik, bi erakundek 2.860,71 euroko diru-laguntza jasoko dute, biek ere kultur proiektuak garatzeagatik. Haietako bat **San Isidro Errege Kabalgata Elkartea** da, eta bestea, berriz, **Javier Bozal Erraldoi Konpartsak**. Lehenak, 1.358,52 euro eskuratu ditu 2020ko kabalgatarako, eta bigarrenak, berriz, 1.502,19 euro, irudiak egin eta konpontzeko, eta

buruhandiak egiteko tailerrerako. Bestalde, eta Covid-19aren eraginez, diru-laguntzerako deialdian aurten izan den atzerapena ikusirik, osoko bilkurak aldatu egin du gastuak justifikatzeko epea. Deialdiarekin bat, agiriak urriaren 1etik 15era aurkeztu behar ziren, baina azkenean, udalak halaxe erabakirik, abenduaren 1etik 15era izan da.

### OSOKO BILKURA ARRUNTA (2020ko urriaren 6a)

#### 2020ko prezio publikoen aldaketaren hasierako onesprena.

Udalatzako kide guztiek bertan zirela, Osoko bilkurak 2020ko prezio publikoen aldaketa onetsi zuen aho batez. Hasierako onesprena izan zen. Horrenbestez, Artikako Kirol Hiriko dietetika eta nutrizio zerbitzu berria sartu da.

#### Aitzoingo kontzejuari udal areto bat uztea.

Osoko bilkurak

aho batez onetsi zuen udal areto bat Aitzoingo kontzejuari uztea.

#### Navarra Sumaren mozioa ostalaritzaren alde, Covid 19ak eragindako krisi ekonomikoaren ondorioz.

Navarra Sumaren mozioa Raúl Bator alkatearen kalitateko botoari esker atera zen aurrera, 6 boto izan baitziren alde (Navarra Suma eta AAB), 6 kontra (EH Bildu, Plazaola

eta PSN) eta abstentzio 1 (VAB). Udalak, beraz, bere sostengua adierazi die Nafarroako ostalaritzako langile, enpresaburu eta kudeatzaleei, sektorea ataka gaiztoan baitago covid gaitzaren hedapena eteteko hartu diren neurrien ondorioz; erabateko elkartasuna agertu dio ostalaritzari, inola ere ez baita birusaren transmisioaren eragile, ezta erantzule ere. Udalak, halaber, bere

egin du ostalaritzak, taberna bereziek eta diskoteket egindako manifestua sektoreari ezarri zaizkion neurrien aurrean, eta azkenik, erreskate-plan bat ezartzera premiatu du Nafarroako Gobernua sektoreak dituen galera bidegabeak hein batean kopentsatzeko.

### OSOKO BILKURA ARRUNTA (2020ko azaroaren 3a)

#### Kultur, kirol eta gazte arloko diru-laguntzen banaketa.

Osoko bilkurara zinegotzi guztiek bertaratu ziren, Josune Aznarez eta Félix Remirez (EH Bildu) izan ezik. Udalatzak diru-laguntza nori eman onetsi zuen aho batez: San Isidro Errege Kabalgata Elkarteari (1.358,52 euro), 2020ko kabalgatarako; eta Javier Bozal Erraldoi Konpartsari (1.502,19 euro), irudiak egin eta konpontzeko eta buruhandien tailerrera.

#### Artikako kontzejuarekiko lankidetza-hitzarmena, onetsia.

Osoko bilkurak onetsi egin du Artikako kontzejuarekiko lankidetza-hitzarmena, 8 boto izan baitziren alde (Navarra Suma, AAB, PSN eta VAB) eta 3 abstentzio (Plazaola eta EH Bildu).

#### 9/2020 aurrekontu-

#### aldaketaren hasierako onesprena.

Udalatzak 9/2020 aldaketa onetsi zuen aurrekontuan, 7 boto izan baitziren alde (Navarra Suma, AAB eta VAB), 3 kontra (Plazaola eta EH Bildu) eta abstentzio 1 (PSN). Horrekin bat, 30.000 euroko partida bat sortuko da haur eskola pribatuetarako eta "casas amigas" ekimenerako.

#### Diru-laguntza haur eskola pribatuei eta "casas amigas" ekimenari.

Osoko bilkurak hitzarmen bat egitea onetsi du, haur eskola pribatuei eta "casa amigas" ekimenari 30.000 euroko lagunza emateko, 7 boto izan ziren alde (Navarra Suma, AAB eta VAB) eta 4 aurka (Plazaola, EH Bildu eta PSN).

#### Navarra Sumaren mozioa, Hispanitatearen Egunean Erregearen figuraren aurka

#### izaniko erasoen aurrean.

Udalatzak Navarra Sumaren mozioa onetsi zuen, 7 boto izan baitziren alde (Navarra Suma, AAB eta PSN), 3 kontra (Plazaola eta EH Bildu) eta abstentzio 1 (VAB). Udalak, beraz, arbuiatu eta gaitzetsi ditu Espainiako Errege Felipe VI.ari urriaren 12an egindako erasoak. Estatuko instituzioen aurkako indarkeriaren apologia ez egitera premiatu du Udalak Sortu, eta, halaber, bere babesa eta errespetua agertu dio monarkiari.

#### NUKFaren adierazpenea Emakumearen aurkako indarkeria ezabatzeko Nazioarteko Egunari buruz (Azaroak 25).

Udalak NUKFaren adierazpenea onetsi zuen aho batez, federazioak Azaroaren 25aren harira egindakoa. Horrekin bat, Udalak

emakumeen aurkako indarkeria mota oro arbuiatu nahi du, edozein esparrutan eta edozein testuingurutan; erakunde publikoa den aldetik, konpromisoa agertu du desberdintasunak ezabatzearen aldeko lanean segitzeko, horrelakoek emakumeen kontrako indarkeria eta kalteberatasun egoerak sortzen dituztelako, eta lanean ere segituko du administrazio publikoen eta gizarte zibilaren kompromisoa sustatzeko; halaber, elkartasuna agertu die eraso jaso duten emakume guztiei, bai eta egunerokoan indarkeria matxistari aurre egiten dioten emakume eta neskato guztiei ere.

### OSOKO BILKURA ARRUNTA (2020ko abenduaren 1a)

#### 2021eko aurrekontuak.

Zinegotzi guztiek bertan zirela, Udalatzak 2021eko aurrekontuak onetsi zituen, 7 boto izan baitziren alde (Navarra Suma, AAB eta VAB); 5 aurka (EH Bildu eta Plazaola) eta abstentzio, 1 (PSN).

#### Plantilla Organikoa.

Osoko bilkurak plantilla organikorako proposamena bota zuen atzeria, 7 boto izan baitziren aurka (EH-Bildu, Plazaola, PSN eta VAB) eta 6 alde (NA Suma eta AAB). 6 lanpostu amortizatzea proposatu zen, eta

Kirol eta Gazteria Teknikariaren lanaldia erdira jaistea.

#### 2021eko zerga-tasak, tasak eta prezio publikoak.

Udalatzak aho batez onetsi zuen 2021eko zerga-tasak, tasak eta prezio publikoak izoztea.

#### Kontzejuekiko lankidetza-hitzarmena.

Osoko bilkurak kontzejuekiko lankidetza-hitzarmena onetsi zuen, 10 boto izan baitziren alde eta 3 abstentzio (EH Bildu).

### Ayudas a proyectos con fines culturales

El Ayuntamiento ha destinado subvenciones por un valor de 2.860,71 euros a proyectos con fines culturales. En concreto, a los proyectos de dos entidades: la **Asociación Cabalgata de Reyes San Isidro**, a la que se le ha concedido subvención por un valor de 1.358,52 euros para la Cabalgata de 2020, y la **Comparsa de Gigantes Javier Bozal**, a la que se le han concedido 1.502,19 euros para la construcción y reparación de figuras y para el taller de cabezudos.

Por otro lado, y debido al retraso que llevaba este año la convocatoria de subvenciones como consecuencia de la Covid 19, el Pleno aprobó modificar el plazo de justificación de gastos por parte de las entidades. La convocatoria fijaba la fecha de presentación del 1 al 15 de octubre y finalmente se ha decidido que las asociaciones puedan presentar sus justificaciones entre el 1 y el 15 de diciembre.

## GASTUAK ETA DIRU-SARRERAK / GASTOS E INGRESOS



## Presupuestos 2021

### 2021ko aurrekontuak

El Ayuntamiento de Berrioplano aprobó inicialmente el pasado 1 de diciembre por 7 votos a favor de Navarra Suma, AAB, VAB, 5 votos en contra de EH Bildu, Plazaola, y 1 abstención de PSN un presupuesto de 5.135.794,42 euros para el ejercicio 2021.

Entre las medidas más significativas figuran las

partidas reservadas para inversiones, como la destinada al proyecto de obras de las piscinas de Artica (193.000 euros); una partida de 75.000 euros para reformar la bajera del Banco de Alimentos; 65.000 euros para llevar a cabo las obras de reparación de la pasarela de Artica; 55.000 euros la instalación de cámaras de seguridad, 30.000 euros para las obras de la carretera de acceso a Berrioplano y 25.000 para mejoras de pasos de peatones y aceras en Artica, entre otras.

En cuanto a los gastos, la partida económica más elevada es la destinada a los gastos en bienes corrientes y servicios (2.227.417,62 euros), mientras que las entradas económicas más fuertes proceden de los impuestos directos (2.496.576,93 euros) y de las transferencias corrientes (1.425.556,06).

#### Ingresos /Diru-sarrerak (€)

Impuestos directos / Zuzeneko zergak .....	2.496.576,93
Impuestos indirectos / Zeharkako zergak .....	100.000,00
Tasas, precios públicos y otros ingresos / .....	726.611,43
Tasak, prezio publikoak eta bestelako diru-sarrerak	
Transferencias corrientes / Transferentzia arruntak .....	1.425.556,06
Ingresos patrimoniales y aprovechamiento / .....	287.050,00
Ondareko diru-sarrerak eta aprobetxamendua	
Transferencias de capital .....	100.000,00
Kapital transferentziak	
<b>TOTAL PRESUPUESTO DE INGRESOS .....</b>	<b>5.135.794,42</b>
<b>DIRU-SARREREN AURREKONTUA GUZTIRA</b>	

#### Gastos / Gastoak (€)

Personal / Langileria gastoak .....	1.335.163,62
Gastos en bienes corrientes y servicios / .....	2.227.417,62
Ondasun arruntetako eta zerbituetako gastoak	
Transferencias corrientes / Transferentzia arruntak .....	977.113,18
Inversiones reales / Inbertsio errealk .....	574.100,00
Fondo de contingencia y otros imprevistos .....	22.000,00
Kontingentzia-funtsa eta bestelako ezustea	
<b>TOTAL PRESUPUESTO DE GASTOS .....</b>	<b>5.135.794,42</b>
<b>GASTU AURREKONTUA GUZTIRA</b>	

Udalak hasiera batez onetsi ditu 2021eko aurrekontuak 5.135.794,42 eurotan. Abenduaren 1eko bilkuran izan da, 7 boto izan baitira alde (Navarra Suma, AAB, VAB), 5 kontra (EH Bildu, Plazaola), eta abstentzio 1 (PSN).

Neurri garrantzitsuenen artean, inbertsioetarako partidak nabarmendu behar dira, honako hauek, zehazki: Artikako igerilekutako obra-proiektua (193.000 euro); 75.000 euroko partida bat Elikagai Bankuaren etxabea berritzeko; 65.000 euro, Artikako zaldaina konpontzeko;

55.000 euro, segurtasun-kamerak jartzeko; 30.000 euro, Berriobeitira sartzenko errepidean obrak egiteko, eta 25.000 euro, Artikako espaloiak eta oinezkoendako pasabideak hobetzeko..

Gastuetan, berriz, ondasun arruntetan eta zerbituetan eginen dira gasturik handienak (2.227.417,62 euro), eta diru-sarrerak handienak, berriz, zuzeneko zergetatik heldu dira (2.496.576,93 euro), bai eta transferentzia arruntetatik ere (1.425.556,06).

## TASA PUBLIKOAK / TASAS PÚBLICAS

2021eko tasa eta prezio publikoak izoztu dira

Udalak erabakirik, ez da igoerarik izanen 2021eko tasa eta prezio publikoetan. Era berean, hiri-lurreko ondasunen gaineko kontribuzioaren 2020. urteko karga-tasa mantentzea erabaki da, betiere hiri-lurreko higiezinetarako, eta era berean, ez da aldaketarik izan ez gainbalioetan, ez Jarduera Ekonomikoaren gaineko Zergan (JAE).

Las tasas y precios públicos quedan congeladas para 2021

El Ayuntamiento ha decidido congelar las tasas y precios públicos de 2021. Asimismo, se ha decidido mantener el tipo de gravamen anual de la contribución territorial para los bienes inmuebles de naturaleza urbana de 2020, y tampoco han sufrido modificación las plusvalías ni el Impuesto de Actividades Económicas (IAE).

## CAMPAÑA INVERNAL / NEGUKO KANPAINA

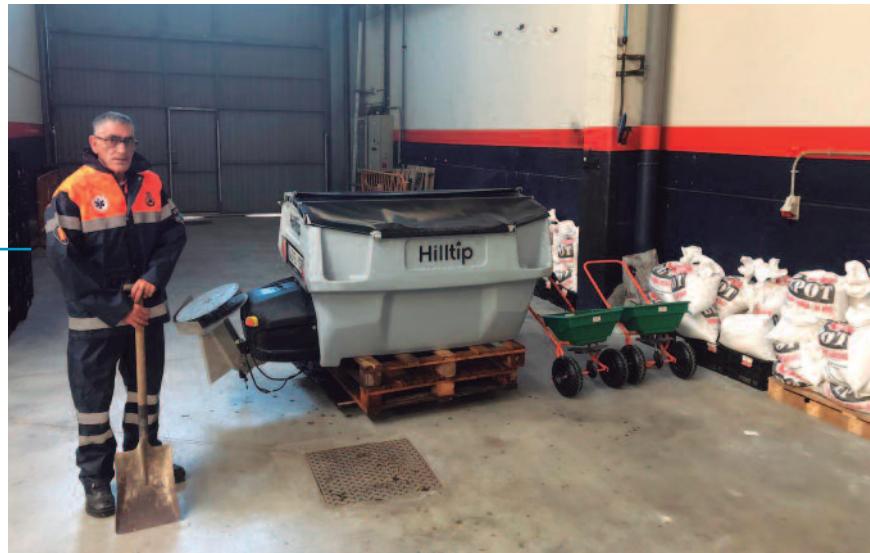
# Todo listo para hacer frente a la nieve y hielo

## Dena prest, elurrari eta izotzari aurre egiteko

El Ayuntamiento ya ha activado el Plan de viabilidad invernal para prevenir, evitar y minimizar los efectos de la climatología durante el invierno en la Cendea de Berrioplano. Este año, el dispositivo para hacer frente a las inclemencias meteorológicas se ha completado con la adquisición de dos carretillas para repartir sal por las aceras. Cada una de ellas puede almacenar 25 kilos de sal y el consistorio se ha aprovisionado de 100 bolsas de 25 kg, por lo que contará con una reserva de 2.500 kg de sal para mantener limpias las aceras. Las nuevas carretillas se emplearán para despejar las aceras y, sobre todo, los accesos a las instalaciones de mayor tránsito, como el ayuntamiento, la Casa de Cultura, las instalaciones deportivas, comercios, establecimientos, etc.

Además, la limpieza de las carreteras se llevará a cabo con tres equipos con esparcidor de sal y quitanieves: un tractor, una pala y un todoterreno, que dispondrán de 1.200 kg de sal.

Asimismo, se repartirán sacos de sal en los puntos habituales (Casa de Cultura



de Artica, Ayuntamiento y porche del frontón de Berrioplano, frontón de Larragueta, iglesia de Loza e iglesia de Aizoaín) para que la ciudadanía pueda disponer del material necesario para mantener limpio el acceso a su vivienda. Al cierre de esta revista, ya se habían esparcido más de 6 toneladas, que inmediatamente fueron repuestas.



Udalak neguko bide plana gaitu du neguko eguraldi txarraren ondorioak gure Zendean ahalik eta gehien prebenitzeko, eragozteko eta gutxitzeko. Aurten, indartu egin da eguraldi txarrari aurre egiteko ekipoa, bi eskorga erosí baitira gatz espaloietan barna barreiatzeko. Haietako bakoitzak 25 kilo gatz bildu dezake, eta udalak 25 kiloko 100 poltsa eskratuz dituenez, 2.500 kiloko gatz erreserva izanen du espaloia garbi mantentzeko. Eskorga berriak erabiliko dira elurra espaloitik kentzeko eta, batez ere, lekurik jendetsuetarako sarbideak

garbitzeko, hala nola udaletxea, Kultur Etxea, kirol instalazioak, establezimenduak, etab.

Gainera, hiru ekipo arduratuko dira erre-pideak garbitzeaz, gatza barreiatuta eta elurra kenduta: traktore bat, pala bat eta lur orotako bat. Guztira, 1.200 kilo gatz izanen dute eskura.

Era berean, gatza ohiko tokietan bantutu da (Artikako Kultur Etxea, Berriobeitiko udaletxea eta pilotalekuko portxoa, Larragetzako frontoia, Lotzako eliza eta Aitzoaingo eliza), herritarrek behar den materiala izan dezan eskura etxe-

bizitzarako sarbidea garbitzeko. Aldizkariaren itxieran, jada 6 tonatik gora barreiatuak ziren, guztiak ere berehalakoan birjarriak.

REDES / AZPIEGITURAK



## Finalizada la primera fase de la instalación de wifi público

Wifi publikoa jartzeko lehen fasea bukatu da

La empresa RiDom ya ha finalizado la primera fase de instalación de wifi público y gratuito en el municipio de Berrioplano. A pesar del retraso debido a la crisis sanitaria provocada por el coronavirus, todos los concejos excepto Artica contarán estas Navidades con acceso wifi gratuito. En el caso de Artica, la instalación se realizará próximamente, en una segunda fase.

Para la instalación de wifi, el Ayuntamiento ha recibido 15.000 euros correspondientes al bono WiFi4EU, una ayuda de la Unión Europea para la universalización del acceso a la banda ancha.

Los puntos donde se ha habilitado el acceso gratuito a través de wifi son: Aizoáin (Casa cultura/Concejo, calles cercanas a Concejo, frontón, aparcamientos frente a frontón), Berriosuso (Sociedad, plaza sociedad), Ballariáin (sociedad, plaza frente a la sociedad, calles cercanas a la sociedad), Elcarte (sociedad, plaza frente a la sociedad, calle cercana a la sociedad), Berrioplano (piscinas, asadores, frontón, paseo del cierzo -junto a Ogiberry), Oteiza (sociedad, plaza frente a la sociedad, calles cercanas a la sociedad), Anézcar (sociedad, frontón, calles cercanas), Larragueta (sociedad, frontón, plaza trasera frontón, calles cercanas) y Loza (sociedad, concejo, plaza frente al concejo y calles cercanas).

RiDom empresas bukatu egin du wifi publikoa eta doakoa Berriobeitiko udalerrian jartzeko lehen fasea. Koronabirusak eragindako osasun krisiak lanak atzeratu baditu ere, kontzeju guztietan izanen da Eguberriotan doako wifirik eskura, Artikan izan ezik. Artikan laster ezarriko da, bigarren fasean.

Wifia ezartze aldera, Udalak 15.000 euroko diru-laguntza jaso du, WiFi4EU deitutako laguntzari dago-kionta, Europar Batasunak banda zabalerako sarbidea noranahi zabaltzeko ematen duena.

Hona hemen wifia doan eskuratzeko tokia: Aitzoin (Kultur Etxea/Kontzejua, Kontzejua inguruko karrikak, pilotalekua, frontoiaren aurreko aparkalekuak). Berrigoiti (Elkartea, Elkarte plaza), Ballariain (elkartea, elkarte aurreko plaza, elkarte inguruko karrikak), Elkarte (elkartea, elkarte aurreko plaza, elkartetik hurbileko karrika), Berriobeiti (igerilekuak, erretegiak, frontoia, ipar haizearen pasealekua, Ogiberry ondoan) Oteitza (elkartea, elkarte aurreko plaza, elkarte inguruko karrikak), Añezkar (elkartea, frontoia, hurbileko karrikak), Larrageta (elkartea, pilotalekua, frontoi atzeko plaza, hurbileko kaleak) eta Lotza (elkartea, kontsejua, kontzeju aurreko plaza eta inguruko karrikak).

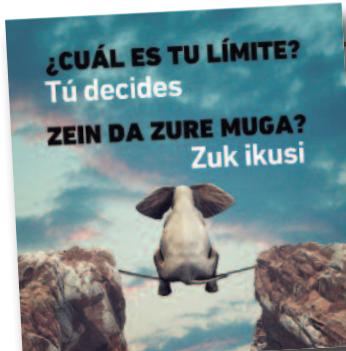
PREBENTZIOA / PREVENCIÓN

## Zein da muga? Zuk Zuk ikusi

### ¿Cuál es tu límite? Tú decides

Con el lema “¿Cuál es tu límite? Tú decides”, la Mancomunidad de Servicios Sociales de Ansoáin, Berrioplano, Berriozar, Iza y Juslapeña ha puesto en marcha un año más la campaña de sensibilización y prevención en el consumo de drogas. A las habituales situaciones de riesgo, se une este año la crisis del coronavirus, un factor que puede agravar el problema. Por un lado, la pandemia está generando mayor estrés, ansiedad y preocupación, situaciones que pueden afectar en los consumos y/o conductas adic-

tivas. Por otro lado, la escasez de ciertas sustancias puede llevar a aumentar la adulteración en ellas y/o asumir mayores riesgos para su adquisición. Por eso, el cartel de la campaña de este año busca hacer reflexionar a la población joven sobre el consumo de drogas y otras adicciones, además de ofrecer una serie de recomendaciones para evitar la Covid 19 (no compartir instrumentos empleados para consumir, lavarse las manos, no hacer caso de bulos como el de que la cocaína mata el virus, o evitar la bajada de defensas que pueden producir ciertos estimulantes). La campaña, cuyo objetivo es disminuir los consumos de riesgo y las adicciones comportamentales y sus consecuencias en la comunidad, se va a difundir por los diferentes servicios y en los paneles informativos de las localidades. Además, también se divulgarán en redes sociales y en las páginas web de los Ayuntamientos y de la Mancomunidad de Servicios Sociales de Base de las localidades implicadas.



“Zein da zure muga? Zuk ikusi” lelopean, beste behin ere kanpaina jarri du abian An-tsoain, Berriobeiti, Itza eta Txulapaingo Gizarte Zerbitzuen Mankomunitateak droga kontsumoen aurrean sensibilizatu eta prebenitezko. Arten, koronabirusak eragindako krisia gehitu zaie ohiko arrisku-egoerei, horrek arazoa areagotu baitezake. Batetik, pandemiak estres, ansietate eta kezka handiagoa eragiten du, eta egoera horiek eragina izan dezakete kontsumoetan edo/eta adikziozko jarreretan. Bestetik, substanzia batzuen es-kasiaren ondorioz, adulterazio handiagoa izan daiteke haietan

eta/edo arrisku handiagoak ere har daitezke substanzia haien eskratzeko. Horregatik, aurtengo kanpainaren kartelak gogoeta eragin nahi du gazteengan droga kontsumoaz eta beste adikzio batzuen gainean. Era berean, covid-19 gaitza saihesteko gomendioak eman dira (ez partekatu kontsumitzeko erabiltzen diren tresnak, eskuak garbitu, ez egin jaramonik gezurrei, hots, kokainak birusa hiltzen duelako gezurrari, edota ez hartu defentsak ahuldu ditzaketen estimulatzaile jakin batzuk).

Kanpainak helburu du arrisku kontsumoak eta jarrerazko menpeketasunak jaistea, bai eta horelakoek gizartean dituzten ondorioak ere. Herrietako zerbitzuen bidez zabalduko da, bai eta informazio-panelen bidez ere. Horez gain, sare sozialtan hedatuko da, eta era berean, Udaletako eta kanpainan ari diren herrien Oinarritzko Gizarte Zerbitzuen Mankomunitateko webgunearen bidez.

**ACUERDOS / AKORDIOAK**

## Convenios de cooperación con los concejos

### Kontzejuekiko lankidetza-hitzarmenak

El Ayuntamiento ha firmado un convenio de cooperación con los concejos de Aizoáin, Añezcar, Ballariáin, Berrioplano, Berriosuso, Elcarte, Larrageta, Loza y Oteiza para lograr una mayor agilidad en la atención a la ciudadanía, un mejor servicio a su vecindario y un ahorro considerable de recursos, tanto humanos como económicos. Por medio de este acuerdo, el Ayuntamiento se compromete al mantenimiento y coste del consumo de alumbrado público de los polígonos y el alumbrado público de todo lo correspondiente a los concejos, la limpieza viaria, la limpieza de cementerios, el coste del gasto de asesoría de concejos asignada y desarrollada por el Ayuntamiento a través del asesor municipal, y la recaudación.

El convenio de colaboración introduce algunas mejoras respecto al firmado en 2017 aportadas por los propios concejos en temas como alumbrado público y al mantenimiento de parques infantiles. También relativas a la limpieza, de tal modo que se especifica en el convenio el tipo de limpieza que se va a realizar (barrido manual, limpieza especial por la caída de hojas, limpieza de parques y jardines, limpieza de grafitis, limpieza de fiestas, limpieza de cementerios dos veces al año, limpieza de escombros y limpieza en circunstancias especiales como la provocada por la Covid 19, ...). Asimismo, se ha creado una Comisión para garantizar el seguimiento, cumplimiento y control de las estipulaciones fijadas. El presente convenio se mantendrá en vigor hasta el final de la legislatura actual, pudiendo ser objeto de prórroga a petición de cualquiera de las partes con una antelación máxima de 12 meses, y previa suscripción del oportuno documento, por un período de hasta cuatro años adicionales.



**Acuerdo también con Artica.** Tras años de desacuerdo con el concejo de Artica, el Ayuntamiento ha firmado un convenio de cooperación con el concejo que recoge los mismos términos que el convenio suscrito con el resto de concejos.

**Akordioa ere Artikarekin.** Urtetan ez da adostasunik izan Artikako kontzejuairekin, baina orain Udalak lankidetza-hitzarmen bat ere sinatu du kontzejuairekin, gainerakoekin egindako hitzarmeneko xedapen berberak bilduta.

Udalak lankidetza-hitzarmen bat sinatu du Aitzoin, Añezkar, Ballariain, Berriobeiti, Berriogoi, Elkarte, Larrageta, Lotza eta Oteitzako kontzejuekin herritarrendako arreta arintzeko, bizilagunendako zerbitzua hobetzeko eta giza nahiz diru baliabideak nabarmen aurrezteko.

Akordioaren bidez, Udalak industrialdeetako argiteria publikoa mantendu eta kontsumoaren kostua ordainduko du, bai eta kontzejuei dagoien argiteria publikoa ere, eta horrekin batera, bideen garbiketa, hilerrien garbiketa, kontzejue-tako ahokularitzta gastuak, hots, Udalak bere udal ahokulariaren bidez garatzen duena, bai eta diru-bilketa ere.

Lankidetza-hitzarmenak hainbat hobekuntza ekarri ditu, 2017an sinatutakoaren aldean, kontzejuek berek proposatuak; argiteria publikoan eta haur parkeen mantentze-lanetan, gehienbat. Era berean, garbiketaren arloan. Orain, gainera, hitzarmenean zehaztua dago zer garbiketa mota eginen den (eskuz eskobatzea, garbiketa berezia hostoak erortzen diren garaian, parke eta lorategien garbiketa, graffitiak garbitzea, jaietako garbiketa, hilerriak urtean bi aldiz garbitzea, obra-hondarrak garbitzea, eta egoera berezie-tako garbiketak, hala nola gaitz berriak eragindako egoera honetan...). Halaber, batzorde bat eratu da xedapenen jarraipena, betekizuna eta kontrola bermatzeko.

Hitzarmen honek egungo legealdia bukatu arte izanen du indarra. Halaber, launa urteko epeal-dietan luzatzen ahalko da, bi aldeetako edozeinek gehienez 12 hilabete lehenago eskatzen badu, eta dagokion agiria sinatura.

### AITZOAIN / AIZOÁIN

**Udalak udal areto bat laga du.** Udalak udal areto bat laga du. Udalak Santa Ageda kaleko udal aretoa utzi dio Aitzoango kontzejuarri. Pilotaleku aurrean kokatua dago, tiro-zelaira doan bidearen hasieran. Aretoa ez zen erabiltzen eta egun herrian Kultur Etxerako baliatzen den kontzejuko barrakoi-tailerraren ondoan dago. Kontzejua biltegitako erabiliko du.

**El Ayuntamiento cede un local municipal.** El Ayuntamiento ha decidido ceder al concejo de Aizoáin el local municipal de la calle Santa Águeda, ubicado frente al frontón y al inicio del camino que se dirige al campo de tiro. Se trata de un local que estaba inutilizado y que se levanta junto al barracón-taller del concejo que actualmente es la Casa de Cultura del pueblo. El concejo utilizará este local como almacén.

OSASUN ETXEA / CENTRO DE SALUD



848 46 34 40

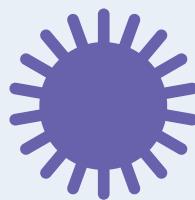
El Consultorio médico está ubicado en el Edificio Multiusos de Berrioplano y atiende a los vecinos y vecinas del municipio de Berrioplano.

Y recuerda que el **Servicio Consejo Sanitario** del Gobierno de Navarra atiende por teléfono y correo electrónico a cualquier duda médica o consulta

- Tfno: **948 29 02 90** (de lunes a viernes de 14:30 a 21:30 y sábados, domingos y festivos de 9:00 a 21:00)
- Correo electrónico ([enfconsue@navarra.es](mailto:enfconsue@navarra.es))

**Osasun kontsultategia**  
Berriobeitiko Erabilera Anitzeko Erazkinean kokaturik dago. Berriobeitiko udalerriko bizilagunak artatzen ditu, hitzordua emanda.

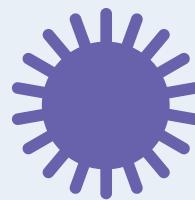
Eta gogoratu: **Osasun Kontseilurako Zerbitzuak** telefoonoz eta posta elektronikoz erantzuten dio osasun arloko zalantza eta galdera orori.  
- Tel: **948 29 02 90**  
(astelehenetik ostirala, 14:30etik 21:30era, eta larunbat, igande eta jaiegunetan. 9:00etatik 21:00etara)  
- Posta elektronikoa ([enfconsue@navarra.es](mailto:enfconsue@navarra.es))



## Gutako bakoitza zainduta denok zainduko gara: “Ni zaintzen naiz eta zuk zaintzen nauzu”

Koronabirusaren bigarren pandemia-olatua goiz zabaldu zen Nafarroan eta eragin handieneko eskualdeen artean egon zen Europan. Orain, olatua atzera egiten ari delako zantzuak sumatu dituzten eskualdeen artean dago. Hilerik hotzenetan, errazago hedatzen da SARS-CoV-2 birusa. Beraz, oraindik ere transmisioko indarra har dezake luzaroan, prebentzio-neurriak lasaitzen badira.

COVID-19aren aurkako prebentzioak hiru oinarri ditu: araei dagozkien neurriak, osasun sistema, eta herritarren laguntza nahiz inplikazioa. Lehen biek egoera modulatua baizik ez dezakete egin; beraz, prebentzioak arrakasta izanen badu, herritarren inplikazioa nahitaezkoa da, transmisiola batez ere eremu pribatuaren gertatzen baita.



## Cuidemonos individualmente y así nos cuidamos como colectivo: “Yo me cuido y tú me cuidas”

La segunda onda pandémica del coronavirus tuvo un despegue temprano en Navarra, que se situó entre las regiones europeas con mayor incidencia. Ahora está entre las primeras en mostrar signos de remisión. La llegada de los meses más fríos favorece la transmisión del SARS-CoV-2, lo que abre un periodo largo por delante en el que podría volver a reactivarse la transmisión si se relajan las medidas preventivas.

La prevención del COVID-19 se basa en tres pilares: las medidas normativas, el sistema sanitario y la colaboración e implicación de la ciudadanía. Los dos primeros solo tienen capacidad moduladora y su éxito requiere necesariamente de la implicación ciudadana, ya que gran parte de la transmisión ocurre en el ámbito privado.

### Kutsaguneak

Kutsadura gehienak gertatzen dira kutsatuak daudela ez dakiten pertsonen inguruau, beste pertsona batzuekin hurbileko harremana dutenean, hau da, 15 minututik gora egoten direnean 2 metroko tartera baino gutxiagora, betiere biek musuko ongi erabiltzen ez dutenean. Transmisiola erabat eten egin daiteke, pertsona bakoitzaren hurbileko kontaktuak haren bizikideak bakarrak badira edota zaintzaileak soilik badira, mendekoen kasuan. Etxeko kide bakoitzak neurriak hartzen baditu kanpoko beste pertsona baten hurbileko kontaktua ez izateko, nekez

sartuko da infekzioa etxearen eta leku segura izanen da. Ohiko bizikidea ez den pertsona batekin elkartzen bagara, hainbat neurri hartu behar ditugu, alde batera utzia pertsona hori gure ahaidea edo inguruko den edo ez. Bileretan jende kopurua mugatzen badugu, kutsadura gutxiago gertatuko da, hau da, kasu batetik abia daitezkeen kutsadurak gutxiago izanen dira, baina ez du bermatzentz gertatuko ez direnik, neurri horiek betetzen ez badira edota, adibidez, musuko etengabe erabiltzen ez badugu edean, jatean edo erretzean.

### Focos de contagio

La mayoría de los contagios se producen a partir de personas que desconocen estar infectadas, cuando tienen contacto estrecho con otras personas, es decir, cuando están más de 15 minutos a menos de 2 metros de distancia, sin utilización correcta de mascarilla por ambas personas. La transmisión puede extinguirse si se consigue que los contactos estrechos de cada persona sean sólo las personas convivientes en el domicilio y las personas cuidadoras de aquellas con dependencia. Si cada miembro de un domicilio evita ser contacto estrecho de personas externas, será poco probable que la infección entre en el domicilio

y éste sería un lugar seguro. El uso adecuado de mascarilla, guardar la distancia, reunirse en lugares exteriores bien ventilados y las demás medidas, deben mantenerse siempre que se produce el encuentro con una persona que no es conviviente habitual, independientemente del vínculo familiar o de confianza.

La limitación en el número de personas en las reuniones reduce el número de contagios que pueden producirse a partir de un caso, pero no garantiza que no ocurran si no se cumplen estas medidas y se interrumpe el uso continuo de la mascarilla, por ejemplo, al beber, comer o fumar.

## Proba azkarrak

Inork sintomariak badu, hala nola sukarra, beroaldiak, arnasa hartzeko zaitasuna, eztula, betherako, okak, buruko mina, giharretako mina, nekea, bat-bateko min nabarmena begi eta belarrietan.... Oso garrantzitsua da kontsultategiko telefonora deitza (848 46 34 40). Egun berean hitzordua emanen zaizu proba azkarra egiteko koronabirusa baztertzeko edo diagnostikatzeko. Horrek arinago eta eraginkortasun handiagoz mozten du transmisioa. Proba horiek EZ dute balio sintomariak EZ duen jendearentzat. Horregatik, covid positibo batzen hurbileko kontaktua bagara, PCR proba egin beharko dugu. Proba hori egiteko miaketaz arduratzan direnengana jo behar dugu. Zalantzan bagaude kontatutzat jotzen dugun pertsonaren baten izena eman edo ez, deitu 948 29 02 90 telefonora edo idatzi [gestiondecontactos@navarra.es](mailto:gestiondecontactos@navarra.es) helbidea.

## Pruebas rápidas

Si una persona tiene algún síntoma, como por ejemplo, fiebre, sofocos, dificultad para respirar, tos, diarrea, vómitos, dolor de cabeza, dolores musculares, cansancio, dolor brusco e importante de ojos o de oídos....es muy importante que llame por teléfono al consultorio (848 46 34 40). Se le dará cita en el mismo día para realizar la prueba rápida para descartar o diagnosticar coronavirus. Esto permite cortar de manera más eficaz y rápida la transmisión.

Esta prueba NO sirve para personas que NO tengan síntomas, por eso, si hay un contacto con una persona covid positiva, es necesario realizar una prueba PCR. Esta prueba se solicita a través de las personas que llevan a cabo el rastreo. Ante dudas sobre si dar el nombre de alguna persona que se considere contacto se puede llamar al teléfono 948 29 02 90 o escribir al correo [gestiondecontactos@navarra.es](mailto:gestiondecontactos@navarra.es)



## GENERO INDARKERIAREN AURKAKO NAZIOARTEKO EGUNA / DÍA INTERNACIONAL CONTRA LA VIOLENCIA DE GÉNERO

### Mezu kolektiboa: “Ez zaude bakarrik”

### Un mensaje colectivo: “No estás sola”

Con motivo del Día Internacional contra la violencia de género, el Ayuntamiento ha repartido 450 mascarillas con el lema “No estás sola” entre todas las instituciones, establecimientos comerciales, empresas y servicios de la Cendea de Berrioplano en los que trabajan mujeres.

Debido a la situación provocada por el coronavirus y ante la imposibilidad de realizar actos públicos, el consistorio ha decidido aprovechar el uso obligatorio de la mascarilla para elaborar una con mensaje muy claro y directo contra la violencia de género. Además de incluir el lema “No estás sola”, la mascarilla lleva impreso el logotipo de la mano como símbolo de rechazo a la violencia contra las mujeres del Instituto Navarro para la Igualdad.

Asimismo, se han fotografiado a las destinatarias con sus correspondientes mascarillas y con las imágenes tomadas, incluida la de la Corporación municipal, se ha realizado un collage gigante que se ha colgado en la fachada del Ayuntamiento y en los paneles de los concejos para conmemorar el Día Internacional contra la violencia de género (25 de noviembre).

Genero Indarkeriaren aurkako egunaren harira, Udalak 450 musuko banatu ditu “Ez zaude bakarrik” leloarekin, Berriobeiti Zendeako leku askotan, emakumeek lan egiten duten haietan, zehazki, hala nola erakunde publikoetan, merkataritza establezimenduetan, enpresetan eta zerbitzuetan.

Koronabirusak eragindako egoera ikusirik, eta ekitaldi publikorik egiterik ez dagoenez, Udalak musuko bat egin du, hartan genero indarkeriaren aurkako mezu argia eta zuzena agertzea, musuko erabiltzea nahitaezkoa den honetan. Horrela, “Ez zaude bakarrik” leloaz gainera, musukoak eskuaren logotipoa darama inpramturik. Nafarroako Berdintasunerako Institutuaren logotipoa da emakumeen aurkako indarkeria arbuiatzeko ikur gisa.

Era berean, argazkiak atera zaizkie emakumeei, musuko jantzia. Bada, irudi horiek eta udalatzarena erabiliz, collage erraldoi bat egin eta udaltxeko fatxadan zintzilikatu da, bai eta kontzejuetako paneletan ere, genero indarkeriaren aurkako nazioarteko eguna gogora ekartzeko, Azaroaren 25a, alegría.

## ZIKLOA / CICLO

## Euskarazko Zikloaren arrakasta

### Éxito del Ciclo de Euskera

Udalak Euskararen Jaiaren ordez antolatutako euskal zikloa oso arrakastatsua izan da, egungo egoeran ez baita ohiko jaia antolatzerik izan. Bertso saioak, adibidez, sekulako oihartzuna izan du; sare sozialetan, batez ere. Izen ere, urriaren 16an, María de Maeztu Kultur Etxean egink, eta bertan 50 lagun bildu zirelarik, Facebooken argitara emandako posta 1.500 lagunengana iritsi zen. **Julio Soto, Uxue Alberdi, Xabier Terreros eta Erika Lagoma** bikain aritu ziren. Era berean, oso arrakastatsua izan da aplikazio musikalei buruzko ikastaroa, gaztentzako antolatua, **DJ Makala** ezagunak emanda.

Era berean, **Zirika Zirkusen** “Berrerabizi” ikuskizunak harrera ona izan du, taldeak urriaren 18an Kultur Etxean emandakoa, Talde nafarrak, gainera, bi jolas saio eskaini ditu karrikan, bai Artika Berriko plazan, bai Berriogotiko pilotalekuuan. Eta bukatzeko, Kultur Etxean ikusgai egon dira Euskararen Eguneko edizioetan ateratako argazki nabarmen asko.



El Ciclo de actividades en euskera que organizó el Ayuntamiento ante la imposibilidad de celebrar la habitual Fiesta del Euskera fue un éxito. Uno de los actos que más interés despertó, especialmente en las redes, fue el Festival de bertsolaris, que tuvo lugar en la Casa de Cultura María de Maeztu el 16 de octubre. Además de las 1.500 personas alcanzadas con la publicación del post en Facebook, 50 personas disfrutaron desde el patio de butacas de un espectáculo de gran calidad con los bertsolaris **Julio Soto, Uxue Alberdi, Xabier Terreros y Erika Lagoma**.

Igualmente fue exitoso el curso sobre aplicaciones musicales dirigido a la juventud, de la mano del conocido **DJ Makala**. Otro de los eventos que tuvo muy buena acogida fue el espectáculo de **Zirika Zirkus** “Berrerabizi”, que se representó en la Casa de Cultura el domingo 18 de octubre. Además, el grupo navarro también ofreció dos sesiones de juegos en la calle en la plaza de Nuevo Artica y en el frontón de Berriosuso, respectivamente. La Casa de Cultura acogió una exposición de fotos de destacadas de las diferentes ediciones del Día del euskera.

### IRAKURRI, GOZATU, OPARITU



40 lagunek  
parte  
hartu dute

Han  
participado  
40 personas

“Irakurri, gozatu eta oparitu” (IGO) ekimena Euskaltzaleen Topaguneak bultzatua da. Berriobeitiko Udala, berriz, partaide da. Euskaraz irakurtzea bultzatu nahi du, bai eta liburutegi publikoen erabilera ere, eta aldi berean, euskarazko literatura ematen da ezagutzen, bai eta euskarazko liburu digitalk ere. Edizio honetan, parte-hartzaileen 40 fitxa jaso dira Berriobeitit eta bostehun libururen zozketan sartu ziren. Bestalde, Artikako liburutegian parte hartu dutenen artean, ebook bat zozketatu da, irabazlea Uxue Pamies izan delarik.

“Irakurri, gozatu eta oparitu” (IGO) es una iniciativa promovida por Euskaltzaleen Topagunea en la que participa el Ayuntamiento de Berrioplano. Entre sus objetivos está impulsar la lectura en euskera y la utilización de las bibliotecas públicas, al tiempo que se dan a conocer la literatura en euskera y los libros digitales en este idioma. En esta edición, en Berrioplano se han recogido 40 fichas de personas participantes, que entraron en el sorteo de 500 libros. Por otro lado, entre las personas participantes en la biblioteca de Artica se ha sorteado un ebook, cuya ganadora ha sido Uxue Pamies.

## LEHIAKETA / CONCURSO

### “Euskara Berriobeiti Zendean” HAR EZAZU PARTE!

Aurreko urteetan bezala, Euskara Zerbitzuak “Euskara Berriobeiti Zendean” lehiaketaren bidez eman nahi dio bukaera urteari. Izen ere, galderen bidez, euskara Berriobeitiko udalerrirekin lotzen du lehiaketak.

Erantzun gehien asmatzen duenak 150 euroko opari-txartela jasoko da, Iruñeko Karrikiri dendar trukatzeko. Erantzun zuzenetan berdinketarik badago, zozketa eginen da. Parte hartzeko, bisitatu udal weba.

### “El euskara en la Cendea de Berrioplano” ¡PARTICIPA!

Como en años anteriores, el Servicio de Euskera quiere terminar el año con el concurso “El euskara en la Cendea de Berrioplano”, un concurso con preguntas que relacionan el euskera con el municipio de Berrioplano.

La persona que acierte más respuestas ganará un bono-regalo por valor de 150 euros para canjear en la tienda Karrikiri de Pamplona. En caso de empate en el número de respuestas acertadas, se llevaría a cabo un sorteo. Para participar, visita la web municipal.

## EUSKARALDIA

# 221 personas han tomado parte en la segunda edición

## 221 lagunek hartu dute parte bigarren edizioan

La segunda edición de Euskaraldia ha registrado cifras similares a las de la primera edición. En total han participado 221 personas, frente a las 244 de 2018, una ligera bajada que probablemente tenga relación con la difícil situación provocada por la Covid 19. Uno de los datos más significativos es que un centenar de personas que participó en la primera edición no lo ha hecho en esta, lo que significa que ha habido un porcentaje muy alto de nuevos participantes y, por tanto, que Euskaraldia tiene margen para aumentar su difusión en el futuro.

Entre los participantes, el 70% ha jugado el rol activo (Ahobizi) y el 30% el pasivo (Belarriprest). En esta ocasión la mayoría de

participantes (60%) han sido mujeres.

Una de las novedades de este año han sido los Arigunes, espacios donde puedes encontrar personas que te atiendan en euskera, pudiendo practicarlo con tranquilidad. En Berrioplano estos han sido algunos de los Arigunes en los que el euskera ha sido el gran protagonista durante quince días: peluquería New Fashion ileapaindegia, escuela infantil de Artika, Rocópolis y el restaurante Ohry. Euskaraldia es una dinámica social nueva para cambiar los hábitos lingüísticos y fomentar el uso del euskera durante 15 días. Este año se ha desarrollado del 20 de noviembre al 4 de diciembre.



Euskaraldiaren bigarren ediciónan, lehenean adina jendek parte hartu du, gutxi gorabehera. Zehazki, guztira, 221 lagunek eman dute izena, eta lehenbizikoan, berriz 244k. Zertxobait jaitsi da, baina horrek, ziur aski, Covid-19ak eragindako egoerarekin dauka zerikusia. Daturik esanguratsuena izan da lehen edizioan aritutako ehun lagun inguruk ez dutela aurtengoan parte hartu; horrek esan nahi du parte-hartziale berrien ehuneko oso altua izan dela; hau da, Euskaraldiak baduela gora egiteko tartea etorkizunari begira. Parte-hartzaleen %70 Ahobizi izan dira, eta %30, berriz, Bela-

riprest. Oraingo honetan, parte-hartziale gehienak emakumeak izan dira.

Aurtengo gauza berrietako bat Ariguneak izan dira. Gune horietan, zehazki, euskaldunak euskaraz gehiago, gehiagorekin eta gehiagotan hitz egiteko aukera izan du. Berriobeitin, adibidez, hainbat Arigune izan dira hamabost egunean. Hauek dira: New Fashion ileapaindegia, Artikako haur eskola eta Ohry jatetxea.

Euskaraldia gizarte dinamika bat da eta jendearen hizkuntza ohiturak aldatzea du helburu, baita euskararen erabilera sustatzea ere 15 egunean. Aurten, azaroaren 20tik abenduaren 4ra egin da.

## PREBENTZIOA / PREVENCIÓN



## Kirol instalazioek neurriak hartu dituzte COVID-19ari aurre egiteko

## Las instalaciones deportivas toman medidas para frenar la COVID 19

Koronabirusak gure eguneroko jarduna mugatu badu ere, udal zerbitzuek jakin izan dute murrizketa berrietara egokitzenten. Izan ere, behar bezalako proposamenak eskaini dituzte osasun eta segurtasun arloko neurriak bermatzeko, kutsadura eragozte aldera. Gazteria eta Kirol Zerbitzuak, adibidez, birusaren hedapena eteteko muga horietara egokitzen du kirol eskolen eskaintza, bai eta kirol eskaintza ere. Udal ikastaroen edukiera 6 lagunetara murriztu da taldeko; musukoak nahitaez erabili behar da, eta jarduera guztiak 21:00etarako bukatzen dira. Gainera, ikastaro batzuetako ordutegiak aldatu dira; beste batzuk tokiz aldatu dira segurtasun tartea bermatzeko; beste batzuetan, ikasleka txandaka aritu dira jendea ez pilatzeko, eta eskaladan nahiz gimnasia erritmikoko taldeetako batean, monitore bat gehiago ari da.

A pesar de que el coronavirus ha limitado nuestro día a día, los servicios municipales han sabido adaptarse a las nuevas restricciones y ofrecer propuestas que garanticen las medidas sanitarias y de seguridad necesarias para evitar el contagio. Es el caso del Servicio de Juventud y Deporte que ha ido adecuando su oferta deportiva y la de las escuelas deportivas a las limitaciones impuestas para controlar la expansión del virus. El aforo de los cursos municipales se ha visto reducido a 6 personas por grupo, se ha impuesto el uso obligatorio de mascarillas y todas las actividades terminan para las 21:00. Además, en algunos cursos se han modificado los horarios, otros han cambiado de espacio para garantizar la distancia de seguridad, en otros se han realizado rotaciones para evitar la aglomeración de personas y en escalada y en uno de los grupos de gimnasia rítmica se ha incorporado un monitor más.

LOTZAKO AINTZIRA  
BALSA DE LOZA

JUAN DEÁNEK BERTAKO ALTXOR BATZUEN BERRI EMAN DIGU  
EL BIÓLOGO JUAN I. DEÁN NOS DESVELA ALGUNOS DE SUS TESOROS



Lotzako aintzira egiazko paradisua da hegazti eta landareentzat, paisaiaren dibilitatea izugarria baita. Lezkak, zuhaixkak, alorak, urak hein batean hartutako eremuak... Bada, hietan, 230 espezie dabilta, habia egiteko, bizitzeko edota, besterik gabe, beren helmugarako bidean geldialdi bat egiteko.

La diversidad de su paisaje convierte a la balsa de Loza en un paraíso para las aves y las plantas. En sus carrizos, arbustos, zonas de cultivo o áreas semi-inundadas se dan cita 230 especies que eligen este entorno natural para nidificar, vivir o hacer una parada de camino a su destino

## 40 hectáreas bizitzaz beterik

## 40 hectáreas con mucha vida

Baldintza bakarra dago Lotzako aintziraz gozatzeko, erne-erne ibiltzea eta begiak eta belarriak ederkí irekiak eramatea. Gainerakoan, berriz, natur paraje eder honen eskutik helduko zaigu. Bake handia dario; beraz, aise ahaztuko gara munduaz, eta isiltasunak bere baitan bilduko gaitu. Izan ere, aintzirara hur-

El único requisito para disfrutar de la balsa de Loza es mantener bien abiertos los ojos y los oídos. El resto es cosa de este bello paraje natural que emana tanta paz que es fácil olvidarse del mundo y dejarse envolver por su silencio. Con solo asomarnos a la balsa, el sonido de un petirrojo, un mirlo o

bildu bezain laster, txantxangorri, zozo edo arabazozo baten txio-txioak ederki oroitaraziko digu bizitzaz beteriko leku batean gaudela, hegaztiak mordoka iristen baitira, paisaiaren aberastasunak erakarrita. Izan ere, ugariak dira lezkak, zuhaixkak, makaldiak, lehorreko alorrak eta uretan erdi sarturik dauden eremuak, eta haietan guztietai, hamaika espezie ikusi edo sumatuko ditugu, hala nola kurrikoak, koartzta hauskarak, zerzetak, murgilariak, kurlintak, usapalak, txilinportak, uretxoriak, kaskabertzak, antxetak, koartzatxoak eta hamaika gehiago. 230 espezie, guztira. Urtean joan-etorrian aldaketak izan dira.

**Juan I. Deán** biologoa da eta Lotzako aintzirako ohiko bisitaria. Prismatikoak eskuetan eta *e-Bird* aplikazioa beti gaitua darabilela, hantxe ibiltzen da, inguruetai topatzen dituen espezie guztiak zenbatzeko. Aitoratu du aldatu egin dela aintzirara etortzen den hegazti mota. “Lehenago, kurlinkak eta antzarak oso ugariak ziren, eta orain, aldiz, lehenago ez zebiltzan beste espezie batzuk dira arruntak, hala nola koartzatxo handia. Izan ere, klima-aldaketa dela eta, egoera ez da batere gozoa goi-mendiko hegaztientzat. Mediterraneokoak, berriz, hobeki egokitzen ari dira egungo flora eta faunara”.

*e-Bird* plataforma oso tresna baliosa da gaur egun Lotzako aintziran bizi edo hartatik pasatzen diren aleen jarraipen zehatza egiteko eta espezieen bilakaera ikusteko. “Ornitologia zaleek eta argazki zaleek era-biltzen dituzten sare sozialak eta online plataformak oso lagungarriak izan dira ezagutzak partekatzeko. Azken 25 urtean, natura zaleek tresna digital horien bidez egindako ekarpenei esker egiaztu dugu espezieak nola aldatu diren”.

Irudietan, koartzatxo dimorfa bat, Gonzalo Deánek Lotzako aintziran hartuak / Imágenes de una garceta dimorfa tomadas por Gonzalo Deán en la Balsa de Loza.



Gonzalo Deán

un estornino nos recuerda que estamos ante un lugar lleno de vida, cuyo principal atractivo para las aves es la diversidad de su paisaje. Entre carrizos, arbustos, choperas, oropéndolas, zonas de cultivo de secano o áreas semi-inundadas se esconden gansos, garzas reales, cercetas, porrones, zarapitos, tórtolas, zampullines, carboneros, gaviotas, cigüeñas, garcetas y una lista tan extensa que alcanza las 230 especies y que ha ido evolucionando a lo largo de los años.

**Juan I. Deán** es biólogo y un inquilino habitual de la balsa de Loza. Prismáticos en mano y con la aplicación *e-Bird* siempre activada para contabilizar todas las especies que se topa por los alrededores, reconoce que ha habido un cambio en el tipo de ave que se acerca a la laguna. “Antes eran muy frecuentes los zarapitos y los gansos y ahora son comunes especies que antes no había, como la garceta grande, por ejemplo. Con el cambio climático, las aves de alta montaña son las que peor lo están pasando, en cambio, las mediterráneas son especies que se adaptan mejor a la flora y fauna actuales”. La plataforma *e-Bird* se ha convertido en una aliada indispensable para hacer un seguimiento amplio de los ejemplares que pasan o viven en la balsa de Loza y para comprobar cómo evolucionan las especies. “Las redes sociales y las plataformas on line que utilizan los aficionados a la ornitología y a la fotografía han sido de gran ayuda para compartir conocimientos. En los últimos 25 años hemos sido testigos del cambio de especies gracias a las aportaciones que han hecho los amantes de la naturaleza a través de estas herramientas digitales”.

**“Klima-aldaketa dela eta, egoera ez da batere gozoa goi-mendiko hegaztientzat. Mediterraneokoak, berriz, hobeki egokitzen ari dira egungo flora eta faunara”**

**“Con el cambio climático, las aves de alta montaña son las que peor lo están pasando, en cambio, las especies mediterráneas se adaptan mejor a la flora y fauna actuales”**



**Biodibertsitatea, floraren eta faunaren aberasgarri**  
Pirinioen behealdean kokatua egotearen ondorioz, hegazi migratzaileek Lotzako aintziratik pasatu behar dute nahitaez. Baino kokapen ezin hobeaz gain, ezauigarri bereziak ditu, bai eta biodibertsitate handia ere. Izan ere, leku berean daude sastrakak, zuhaitzak, alorrak, urpean gelditzen diren belardiak eta eremu giza-

#### **Biodiversidad que favorece a la flora y fauna**

Al estar situada en la parte baja del Pirineo, la balsa de Loza es una zona de paso obligatorio para las aves migratorias. Pero además de su inmejorable situación, sus singulares características y su biodiversidad



tiartuak. Eta hori onuragarria da landaredia kontserbatzeko (Lotzan, orkidea espezie jakin batzuk hazten dira) eta fauna sorta zabala bizitzeko, hala nola baso-igel jauzkaria, bisoi euroraparra, erbiak, orkatzak edo intsektuak.

Juanek oso ongi ezagutzen du aintziran zer-nolako aberastasuna dagoen. Izan ere, txikia zenean, eta Iruñean kurriloak entzuten zituenean, bazeikien nora joan behar zuen hurbiletitik ikusteko. "Jakin-min eta ikusmin handia nuen, eta horregatik, gaueko hamabiak izanda ere, etxetik ateratzen nintzen". Urte sail luzean ekin eta ekin aritzreak fruitu onak eman dizkio. Izan ere, nekez ikus daitezkeen espezieak ere ikusi ditu; adibidez, koartzatxo dimorfa bat (arras espezie bakana), edo txori zezena (oso exotiko). "Behin batean, ikastaro bat egitera joan ginen Irurtzunera txorien kantua ezagutzeko eta, itzuleran, aintzirara joatea era-baki genuen. Eta hantxe, koartzatxo dimorfa bat ikusi genuen. Eskerrak semeak argazki erreportaje ederra egin zuen; zeren, denbora paska batera, lagun bat etorri baitzen hura ikusteko, eta txoria joana zen. Argazkien bidez, ez zen dudarik txoria ikusi izanaz. Txori zezena taldeko beste kide batek ikusi zuen belai baten erdian, mundu guztien begi-bistan. Oso ezohikoa da hori, lezkadian ezkutatuta ibiltzen delako".

Lotzako aintziran hegaztiak ikusteko garairik onena otsailetik apirilera bitartekoia izaten da, migrazio garaian, eta garrantzi-suena ingurumena erabat errespetatzea da. "Lotzara etortzen den jendeak natura errespetatzen du guztiz, ongi ekipatua dator eta ez die animaliei trabarik eragiten. Aitzitik, txoriak beren habitat naturalean ikustea desiatzen dago. Gainera, herriko bizilagunekin oso ongi moldatzen gara. Lehenago, ehiza oso garrantzitsua zen inguru honetan. Orain, zaletasunak aldatu dira, eta gazteek erabat errespetatzen dute natura".

Hegazti negutarrak noiz iritsiko zain daudela, behorrak eta zaldiak lasai ederrean dabiltza oraindik ere idor dauden be-lardietan. Irudi ederra eskaintzen dute, baina irudiaren ederraz haratago, ez dugu ahaztu behar sekulako garbiketa lana egiten dutela natur txoko zoragarri hau ahalik eta baldintzarik one-netan mantentzeko.

—reúne en un mismo entorno praderas inundables, matorrales, arbolado, cultivos y zonas humanizadas- favorecen la conservación de la flora (en Loza se pueden encontrar ciertas especies de orquídeas), y de una amplia variedad de fauna, como la rana ágil, el visón europeo, liebres, corzos o insectos. Juan conoce muy bien la riqueza que esconde la balsa. Cuando era pequeño y oía las grullas en Pamplona ya sabía adónde tenía que ir para verlas de cerca. "Tenía tanta inquietud y curiosidad que salía de casa aunque fueran las doce de la noche". Tanta insistencia y constancia a lo largo de los años ha dado sus frutos. Puede presumir de haber visto una garceta dimorfa -una especie rarísima y difícil de observar- y un avetoro, otra especie bastante rara y muy exótica. "Fuimos a hacer un curso en Irurzun para reconocer el canto de los pájaros, a la vuelta decidimos pasar por la balsa y allí estaba la garceta dimorfa. Menos mal que mi hijo hizo todo un reportaje fotográfico porque al rato se acercó un compañero para verla y ya no estaba. Así no había duda de que la habíamos visto. El avetoro lo vio otra persona del grupo en mitad de un prado, a la vista de todo el mundo. Es algo muy inusual porque se suelen esconder en el carrizo".

La mejor época para observar aves en la balsa de Loza es de febrero a abril, en época de migración, y lo más importante es ser muy respetuoso con el medio ambiente. "La gente que viene a Loza es muy respetuosa, viene bien equipada y no molesta a los bichos. Al contrario, está deseando poder contemplarlos en su hábitat natural. Además, tenemos muy buena relación con los vecinos. Antes la caza era muy importante en esta zona. Ahora, las aficiones han cambiado y los jóvenes son muy respetuosos con la naturaleza".

A la espera de la llegada de las aves invernantes, las yeguas y los caballos campan a sus anchas por las praderas aún secas. Más allá de la bella estampa que ofrecen, no podemos olvidar la reseñable labor de limpieza que hacen para mantener este privilegiado entorno natural en las mejores condiciones posibles.

## CERTAMEN FOTOGRÁFICO / ARGAZKI LEHIAKETA

### Un calendario ilustrado con fotos de la Cendea

El concurso de fotografía organizado por el Ayuntamiento para ilustrar un calendario de pared que se distribuirá de forma gratuita entre el vecindario ha tenido bastante aceptación. En total, se han presentado 56 fotografías que reflejan la vida o los paisajes de cualquiera de los diez pueblos que componen el municipio. El certamen, dirigido a personas empadronadas en Berrioplano, está dotado con doce premios de 50 euros cada uno. Este calendario municipal de 2021 se distribuirá gratuitamente entre los y las vecinas de Berrioplano. El fallo del jurado se dará a conocer a lo largo del mes de diciembre.

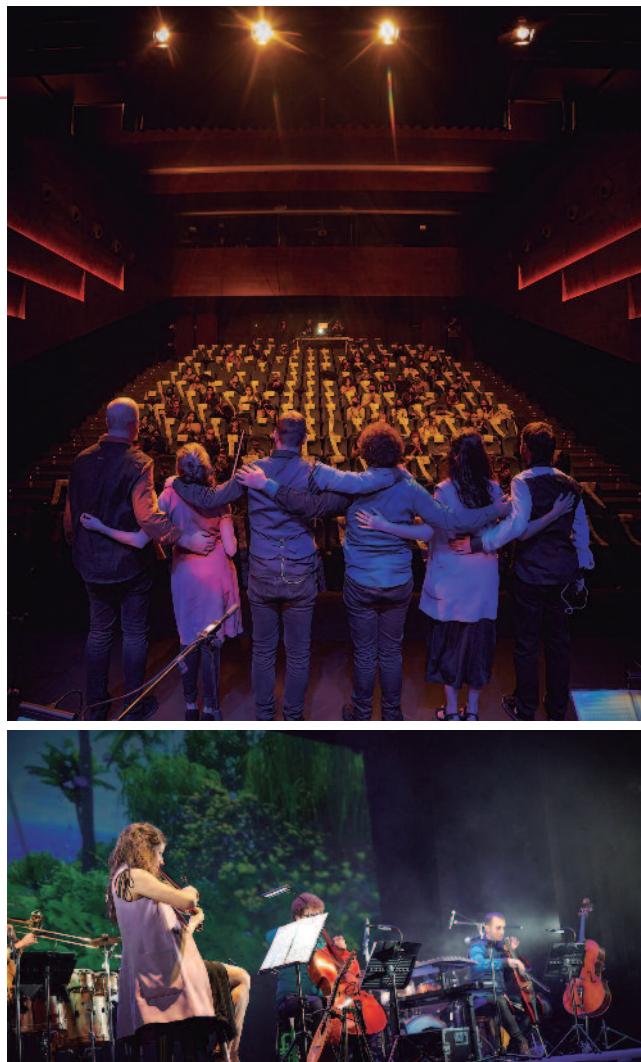
### Zendeako argazkiz ilustraturiko egutegia

Onarpen handi samarra izan du Udalak antolaturiko argazki lehiaketak. Paretako egutegi bat ilustratzea izan da helburua, bizi-lagunen artean dohainik banatzeko. Guztira, 56 argazki aurkezta dira, bizitzaren edo paisaien era-kusgarri.

Lehiaketa Berriobeitit eneroaldatuta dagoen jendearentzat izan da eta 50na euroko hamabi sariz hornitua dago. 2021eko udal egutegi hau doan banatuko zaie Berriobeitiko biziagunei.

Epaimehairen erabakia abenduan zehar emanen da ezagutzera.

## KONTZERTUA / CONCIERTO



### Suakai triunfó en Berrioplano

De brillante y éxito total puede calificarse el espectáculo musical ofrecido por Suakai el pasado domingo 22 de noviembre en un teatro al máximo de su aforo permitido (las entradas se agotaron en una mañana). “Luces, música, iacción!” es un viaje sin pausa a través de las bandas sonoras más relevantes y atractivas de la historia del cine. Una compleja producción en la que la técnica del sonido envolvente lleva a que los y las espectadoras sientan que están en el centro mismo del espectáculo. Y lo más importante, intérpretes de primer nivel sobre el escenario, que elevaron la música a lo más alto.

### Suakairen arrakasta Berriobeitit



Arrakasta handia, itzela, izan du Suakairen musika-ikuskizunak. Joan den azaroaren 22an eman zuen, igandearekin, antzokia egungo edukiera baimenduraino betea zegoela (sarrerak goiz batean agortu ziren). “Luces, música, iacción!” pausaldirik gabeko bi-dia da zinemaren historian izaniko soinu-banda garrantzitsua eta erakargarrien bidez. Ekoizpen konplexu honetan erabiltzen den soinu inguratzailearen teknikaren ondorioz, ikusleek ikuskizunaren erdigunean bertan daudela sentitzen dute. Eta garrantzitsuena, lehen mailako intérpreteak dira agertokian, musika goraino eramateko.

## KONTZERTUAK / CONCIERTOS

### Eguberrietako Kontzertuak biltzar ttipian

Koronabirusaren krisiak eragindako egoera ezohiko honetan bagaude ere, udaleko Musika Eskolako ikasleek beren aurrerapenak erakusteko parada izan dute Eguberrietako kontzertuetan, ohi dutenez. Aurten, gehienez 33 lagun izan dira emanaldi bakoitzeko, eta kasuan kasuko segurtasun neurri guztiek harturik, musika izan da nagusi Kultur Etxean, azaroaren 27tik abenduaren 22ra, hainbat instrumentuen eskutik: pianoa, txirula, guitarra, harpa, tronboia eta trikitixa.

### Conciertos de Navidad en petit comité

A pesar de la atípica situación en la que nos encontramos debido a la crisis del coronavirus, los alumnos y alumnas de la Escuela de Música municipal han podido mostrar sus progresos en los tradicionales conciertos de Navidad. Con un formato diferente –un aforo máximo de 33 personas por actuación– y con todas las medidas de seguridad correspondientes, del 27 de noviembre al 22 de diciembre, el sonido del piano, la flauta, la guitarra, el arpa, el trombón o la trikitixa han llenado un año más de música la Casa de Cultura.

## PATRIMONIO ARTÍSTICO / ONDARE ARTISTIKOA

“Monumentua  
Entzierroari”  
eskultura  
Berriobeitín

Escultura  
“Monumento al  
Encierro” en  
Berrioplano



Pamplona El Toro & Spa hotelaren sarreran, entzierroaren omenezko eskultura bat dago, José Luis Martínez Ripollés eskultoreak 1968an brontzez egina. Hotelera bera inauguratu zenetik dago leku horretan. Bi zezen dira eta lau lasterkari, guztiak ere eskala errealean eginak eta Estafetako galtzada-harrien gainean finikatuak. Irudiek 271.000 pesetas kostua izan zuten, eta bisitariak erakartza izan zen asmoa. Eta halaxe izan zen, jende askok gordea baitu eskulturaren ondoan egindako argazkiriekin. Entzierroaren omenez egindako lehen eskultura izan zen Nafarroan.

A la entrada del Hotel Pamplona El Toro & Spa, encontramos una escultura homenaje al encierro. El monumento, compuesto inicialmente por dos toros y cuatro corredores, fue realizado en bronce por el escultor José Luis Martínez Ripollés y permanece en el complejo hotelero desde su inauguración en 1968. Se trata de unas figuras a escala real asentadas sobre adoquines de la Calle Estafeta, que costaron 271.000 pesetas de la época y fueron encargadas como foco de atención para visitantes. Y así fue, ya que son muchas las personas que conservan una fotografía junto al conjunto escultórico. Fue la primera escultura en Navarra en rendir homenaje a esta tradición.

## EL RASTRO DEL EUSKERA EN LA CENDEA EUSKARAREN AZTARNA GURE ZENDEAN

### CASAS / ETXEAK



#### Muzkinzena BERRIOPLANO

Gran caserón de piedra de planta cuadrada en el que destaca un precioso alero con dos líneas de ménsulas. Durante décadas fue una casa tradicional que albergaba el ganado en la planta baja. El edificio, catalogado por la Institución Príncipe de Viana, fue restaurado en 2007 y convertido en seis viviendas.

#### Muzkinzena BERRIOBEITI

Harrizko etxe handia da, oinplanoz karratua. Teiltatu-hegats ederra da nabarmenzeko, bi mentsula-lerroz osatua. Hamarkada sail luzean, etxe tradicional bat izan da eta, behe solairua, ohi zenez, ukuilu, aziendaren bizitokia. Eraikina Vianako Printzea Erakundeak katalogatua dago, 2007an zaharberritu zen, sei etxebizitza eginda.

### ASÍ HABLAMOS / GURE MINTZOA

**“Oska”:** Se utilizaba en todos los pueblos. Significa: 1. muesca, incisión. 2. Deuda. (Probablemente del euskera *koska*: muesca, saliente; deuda).

**“Oska”:** Herri guztieta erabiltzen zen. Esanahia: 1. Koska. 2. Zorra. (Ziurrenera, *koska*: euskal hitzetik, bi esanahi horiekin)

**Fuente:** *El euskera en el habla cotidiana de la Cendea de Berrioplano*.

**Iturria:** *Euskara Berriobeiti zendeako eguneroko hizkeran. Berriobeitiko Udala*.

## FAUNA

### GABIRAI ARRUNTA

**G**abirai arrunta es especie sedentaria y comunitaria en la balsa de Loza. Es un ave discreta, aunque fácil de reconocer en función de su tamaño, forma y, sobre todo, por su particular forma de volar. Se caracteriza porque aletea varias veces seguidas y por unir esos aleteos con pequeños planeos. Además, los gavilanes tienen un vuelo típico, rápido, ágil y raseando o bordeando árboles, arbustos o suelos en busca de sus presas. Sin embargo, no emite ningún sonido muy característico que permita su detección, así que la vista es el sentido que más nos va a ayudar si queremos verlos.

Arestian esan dugun bezala, gabirai es una especie sedentaria. Neguan, dena den, boda Europea etorri, Pirinioak zeharkatu eta zenbait egunez gure inguruaren gelditzen den alerik edota hemen negua ematen duenik.

Edozein hilabetetan ikus badezakegu ere, migrazio-hilabeteetan ikusiko dugu gehien. Arrazoia izan daiteke paseriforme askok egiten dutela geldialdia aintziran, migrazioan ari direla, eta gabiraiak haien gana jotzen dutela janari bila.

Gabirai eta aztoreetan, emeak handiagoak dira arrak baino, eta ehi-zaki handiagoak jate dituzte; ia beti hegaztiak. Errunaldia berantiarra da, maiatz-ekain aldean, eta 3tik 7 arrautzara bitarte errutzen dituzte. Emeak bakarrik txitazten ditu, 40 egunez. Txitak 25 bat egunean garatzen eta, beste 25ean, gurasoengandik independizatzen dira.

**Testua:** Ignacio Deán (Gorosti Natur Zientzi Elkarte) **Argazkia:** Gonzalo Deán

### GAVILÁN COMÚN

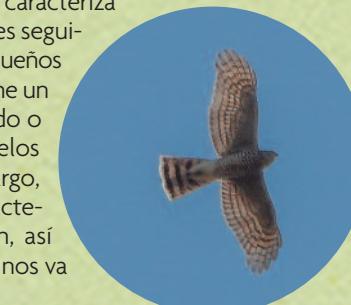
**G**el gavilán común es una especie sedentaria y común en la balsa de Loza. Es un ave discreta, aunque fácil de reconocer en función de su tamaño, forma y, sobre todo, por su particular forma de volar. Se caracteriza porque aletea varias veces seguidas y por unir esos aleteos con pequeños planeos. Además, los gavilanes tienen un vuelo típico, rápido, ágil y raseando o bordeando árboles, arbustos o suelos en busca de sus presas. Sin embargo, no emite ningún sonido muy característico que permita su detección, así que la vista es el sentido que más nos va a ayudar si queremos verlos.

Como se ha dicho, el gavilán es una especie sedentaria, aunque en invierno también se da el caso de gavilanes de origen europeo que atraviesan los Pirineos y permanecen algunos días en la zona o, sencillamente, invernan en la balsa.

Aunque su presencia puede darse en cualquier mes del año, se dan más avistamientos en los meses de migración. Esto puede ser debido a que muchos paseriformes recalcan en la balsa en su paso migratorio y son sustento para los gavilanes.

En el caso de los gavilanes y los azores, las hembras son más grandes que los machos y comen presas más grandes, casi siempre aves. La puesta es tardía, mayo-junio y ponen entre 3 y 7 huevos que la hembra incuba unos 40 días. Se desarrollan en alrededor de 25 días y en otros 25 se independizan de sus progenitores.

**Texto:** Ignacio Deán (Sociedad de Ciencias Naturales Gorosti) **Fotografía:** Gonzalo Deán



## DENON HOBE BEHARREZ POR EL INTERÉS COMÚN

### Kasu txingarrekin!

**U**dalak herritarrei ohartarazi die arreta han-diz begiratu behar ditugula edukiontzietara botatzen ditugun txingarrak. Izen ere, Iruñeko Mankomunitateak Udaleri jakinarrasi dio hainbat gorabehera gertatu direla zabor edukiontzietan. Zehazki, ikusi da zenbaitek su-txingarrak eta gaizki itzalitako errautsak bota izan dituztela edukiontzietara eta, zenbaitetan, kalte han-diak sortu dira.

Udalak herritarrei gogora ekarri die zer agintzen dion erabiltzaileari hondakinen kudeaketa arautzen duen Iruñerriko Mankomunitatearen ordenantzaren 20.7 artikuluak: "errautsak hotz eta itzalita" egon beharko direla edukiontzira eraman baino lehen.



### ¡Ojo con los resoldos!

**E**l Ayuntamiento quiere lanzar un aviso a la ciudadanía para que preste especial atención con los resoldos que se depositan en los contenedores. La Mancomunidad de la Comarca de Pamplona ha dado el aviso al consistorio de varias incidencias registradas en los contenedores de residuos. En concreto, desde la MCP han constatado que algunas personas dejan brasas y cenizas mal apagadas, que, en algunos casos, causan daños importantes.

Desde el Ayuntamiento quieren lanzar un mensaje a la ciudadanía para que evite este tipo de incidentes y cumpla lo establecido en el artículo 20.7 de la Ordenanza Reguladora de la Gestión de Residuos de la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona, que textualmente señala como una de las obligaciones del usuario "depositar las cenizas previamente apagadas y frías".



Ayuntamiento de BERRIOPLANO  
BERRIOBETIKO UDALA

